



Translation Service  
天华煜京

**TRADOS TM**

翻译记忆解决方案

经典案例

全国客户服务热线: 800 820 5265 400 820 5265

以翻译记忆(TM)技术为核心, TRADOS 全线产品智能地与人工译员协同工作, 而非取代译员。这种将智能语言技术与人工智能相结合的方法是当今惟一可靠的、经济的、高质量的语言翻译之路。



## 中国汽车业的新挑战

东风商用车公司是东风汽车有限公司下辖的中重型商用车事业部, 公司总部位于湖北省十堰市, 主要业务为“东风”品牌中重型载货汽车、专用车、客车、客车底盘及发动机、驾驶室、车架等总成零部件与铸锻毛坯件的生产与销售, 年生产能力30万辆, 拥有7个专业厂、10个子公司, 员工总数近29000人, 固定资产超过150亿元, 是国内目前规模最大的商用车生产基地。

### 1 需求:

随着东风商用车公司业务国际化的加强, 每款车型的使用手册及备件目录的翻译需求量日渐增加。不仅带来日益高涨的翻译成本, 而且多本手册确保前后术语及语言一致性的问题愈加难于管理与控制。产品的本地化能力将直接决定新车模型打入不同市场的速度, 东风汽车了解如果本地化过程能够更有效并更高效地进行管理, 公司业务便得以扩展并能加快进入市场的时间。其面临的挑战是在不增加成本的前提下, 制作用于全世界大多数市场的高质量产品信息资料, 其内容不仅要一致性, 同时应保留必要的本地细微差别, 以激发客户的购买行为。

此外, 东风汽车还要继续开展拥有良好声誉的客户服务创新, 新的构想是根据每台售出汽车的准确技术规格为个人用户按需定制印刷的手册, 以便为客户提供简单易用、个性化和更准确的服务。

### 2 挑战:

- ✦ 每款车型的使用手册及备件目录多达1100页中文技术文档
- ✦ 多款产品功能相似, 减少重复的翻译量
- ✦ 预算低于传统翻译方法的成本
- ✦ 内交付的文文档压缩为15天

### 3 解决方案:

SDL TRADOS TM翻译记忆解决方案

TRADOS TM正是为满足众多业务挑战而精心设计的。

### 4 典型应用包括:

#### 翻译生产和管理

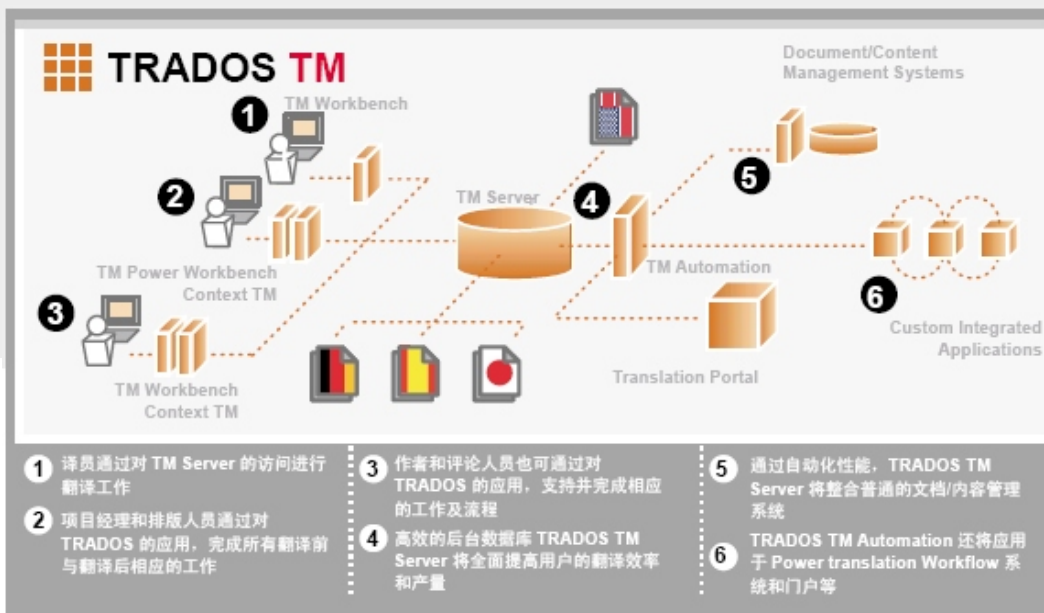
许多公司为了高效地编写外语产品和公司信息, 在公司内部建立了专业的文档、翻译或本地化队伍。他们的目标是在整个翻译过程中实现高效可控制地、及时地、经济地编写多语言产品信息等。利用TRADOS TM, 这些目标不但能轻松实现, 整体翻译成本还能节省30%-50%。

#### 产品和网页本地化

要在海外市场建立和保持强大的市场影响力, 一流的网站战略往往可以决定业务开展的成与败。如何高效地在多语言的海外市场提供产品信息直接影响着公司的收入、利润和市场份额。成功的产品和网站本地化必须能满足不同语言和文化需求。TRADOS TM已帮助数千家企业应对了这一挑战并取得了巨大的投资回报。

#### 内容翻译

直接投入翻译的成本约占典型本地化项目成本的50%-70%, 其它成本则被投入到检查、编辑、文档预处理、文档后处理以及项目管理工作中。因此, 各译员以及翻译工作链上的其它工作人员对项目执行都有不可忽视的作用, 同时也极大地影响着公司整体运营。基于TRADOS TM的解决方案能最大限度地发挥翻译供应链上每个人员的工作效率, 从而实现以最经济的方式运营公司。



基于高可扩展性的客户机/服务器架构，TRADOS TM服务器支持运行在Windows下的Microsoft SQL Server和Unix下的Oracle后台数据库，全面满足当今翻译界对性能、功能、稳定性、互操作性、灵活性和安全性的最高要求。

## 5 收益：

- + 改善了管理的可视性
- + 提高了人力和流程的效率
- + 比传统翻译模式节约成本高达30~40%费用
- + 比传统翻译模式缩短一半时间

TRADOS TM技术的应用  
为每一个客户创建个性  
化的TM记忆库,不必  
再受翻译人员流失  
问题而导致品质下降,  
从而为客户提供持续的、  
可靠的、高品质的翻译  
解决方案

目前,天华煜京在中国及全球范围内客户提供卓有成效的支持和帮助,成功客户如下:

## 1 零部件客户:

博世中国(投资)有限公司  
德尔福(中国)有限公司  
麦格纳汽车技术(上海)有限公司  
伊顿卡车(上海)有限公司  
.....

## 2 整车客户:

一汽汽车有限公司  
华晨汽车有限公司  
莲花汽车有限公司  
福特(中国)投资有限公司  
戴姆勒克莱斯勒汽车有限公司  
斯堪尼亚(中国)有限公司  
.....



## 更多信息

关于TRADOS TM解决方案的更多信息,请与上海天华煜京翻译有限公司市场部联系, [robin@shyujing.com](mailto:robin@shyujing.com)或致电+86 21 50799290